



ARTES DEL IDIOMA INGLÉS

Tradiciones orales¹

ENTENDIMIENTOS ESENCIALES

- Desde tiempos inmemoriales
- Historia
- Formas de vida

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumno será capaz de:

- Hablar sobre la importancia de contar historias para mantener la cultura y las formas de saber y ser de los nativos americanos.
- Explicar el importante papel de los ancianos en la transmisión de la cultura y la historia a través de historias.
- Comprender la literatura oral a través de las habilidades de escuchar y volver a contar
- Identificar elementos clave en la narración de los nativos americanos (en general, entre tribus)
- Demostrar la capacidad de crear una historia que incluya explicaciones de la naturaleza y/o lecciones de la vida.
- Practicar elementos importantes de la narración nativa, incluido cómo mostrar emoción (humor, celebración, pérdida) o movimiento al volver a contar y dramatizar una historia.

(Continúa en la página siguiente)

Descripción general

Esta lección presenta a los alumnos dos de los aspectos más importantes de la cultura nativa americana, tanto del pasado como del presente: la narración oral y el papel de los ancianos dentro de las comunidades tribales.

Las naciones tribales y las comunidades indígenas en Oregon son variadas y tienen múltiples idiomas, visiones del mundo, formas de vida y tradiciones únicas. Como la mayoría de las culturas, tienen muchas formas de comunicarse, preservar y transmitir sus tradiciones culturales y ceremoniales a las generaciones futuras.

Una de estas formas es a través de la tradición oral, en la que la información se transmite de generación en generación de boca en boca. Hay muchas formas de tradición oral, incluidos poemas, canciones, discursos, coreografías y palabras habladas. Una de las formas más conocidas de tradición oral indígena es la narración de relatos. La tradición oral occidental a menudo se divide en categorías de cuento popular, mito y leyenda. Las naciones tribales no hacen esta distinción y simplemente dicen "historias" o "enseñanzas".

¹ Las actividades y los materiales de esta lección se han adaptado con permiso de: Thacker, M. (nd). Camino 1: Historias y relatos en cuatro lugares. Desde tiempos inmemoriales: soberanía tribal en el estado de Washington: niveles de grado elemental. Obtenido del sitio web de la Oficina del Superintendente de Instrucción Pública, Oficina de Educación Nativa: <http://www.k12.wa.us/IndianEd/TribalSovereignty/Primary-Pathway1.aspx>



PREGUNTAS ESENCIALES

- ¿Qué podemos aprender sobre la historia y la cultura de los nativos americanos a través de la narración?
- ¿Cómo podemos usar los relatos para comprendernos a nosotros mismos, a los

LOGÍSTICA

- ¿Dónde se desarrolla la actividad? En el aula con una variedad de trabajo de toda la clase y de los compañeros para la participación.
- ¿Cómo se organizan los alumnos?
 - Toda la clase
 - Equipos: 3 – 5
 - Parejas
 - Individualmente

demás y al mundo?

TIEMPO REQUERIDO

Uno o dos días (dos bloques de 60 minutos)

Si bien cada nación tribal y comunidad indígena de Oregon tiene su propio idioma e identidad distintos, esta lección proporcionará una comprensión amplia de la narración de relatos, incluido su propósito y su afirmación de la identidad y el bienestar de la comunidad. Esta lección brindará a los alumnos la oportunidad de apreciar la importancia de contar relatos para las tribus nativas americanas en Oregon. A través de esta experiencia, los alumnos también aprenderán a convertirse en mejores narradores al examinar los elementos clave de la narración nativa. Usando y adaptando esta información, los alumnos crearán y compartirán su propia narrativa.

ESTÁNDARES

Estándares de ciencias sociales de Oregon

4.7 - Explicar las interacciones entre los sistemas físicos y los sistemas humanos del Noroeste del Pacífico, con un enfoque en los nativos americanos de esa región.

4.10-Describir cómo los desarrollos tecnológicos, las decisiones sociales y las prácticas personales afectan la sustentabilidad de Oregon (represas, turbinas eólicas, cambio climático y variabilidad, sistemas de transporte, etc.).

4.11 - Analizar la forma distinta de conocer y vivir entre las diferentes tribus indígenas americanas en Oregon antes de la colonización, como la religión, el idioma y las prácticas culturales y el impacto posterior de esa colonización.

4.14 - Examinar la historia de las nueve tribus de Oregon reconocidas a nivel federal.

Estándares ELA de Oregon

4.RI.2 - Determinar la idea principal de un texto y explicar cómo se apoya en detalles clave; resumir el texto

4.RI.7 - Interpretar la información que se presenta de forma visual, oral o cuantitativa y explicar cómo la información contribuye a la comprensión del texto en el que aparece.

4.W.2- Escribir textos informativos/explicativos para examinar un tema y transmitir ideas e información con claridad.

4.SL.1- Participar efectivamente en una variedad de debates colaborativos (uno a uno, en grupos y dirigidos por maestros) con diversos compañeros sobre temas y textos de 4.º grado, desarrollando sobre las ideas de otros y expresando las propias con claridad.

4.SL.5- Agregar grabaciones de audio y presentaciones visuales a las presentaciones cuando sea apropiado para mejorar el desarrollo de las ideas o temas principales.

Las actividades de extensión sugeridas brindan a los maestros formas adicionales de diferenciar el aprendizaje de los alumnos.

Antecedentes para los profesores

La narración oral es una forma de comunicación y educación que se remonta a miles de años. Las historias siempre han jugado un papel importante en el mantenimiento de la cultura, la historia y el modo de vida de los pueblos indígenas. De hecho, nuestros cerebros están conectados para contar relatos porque los humanos lo han estado haciendo durante mucho más tiempo del que han estado escribiendo. La impresión es una invención humana más reciente.

Una de las grandes percepciones erróneas con respecto a las tradiciones narrativas de los nativos americanos es que las historias se transmiten como mitos, leyendas o tradiciones. Estos términos implican que el contenido es completamente ficticio y que su objetivo principal es el entretenimiento. Por el contrario, la mayoría de las historias de los nativos americanos transmiten importantes enseñanzas culturales, creencias de origen y conocimientos ancestrales. Reducir estos relatos al nivel del folclore es inexacto y transmite una falta de comprensión sobre el papel de la narración oral en las culturas indígenas. A los efectos de esta lección, utilizaremos la terminología “historia” o “enseñanza”.

Las historias indígenas brindan conocimientos esenciales que se requieren para sostener y mantener ciertas formas de saber y ser. Cada nación tribal tiene su propia historia oral, y estas historias son tan válidas como los registros escritos. Las naciones tribales de Oregon trabajan arduamente para proteger sus formas de vida y celebrar sus formas de ser y saber. Estos contextos culturales de los alumnos son personales y privados, y

MATERIALES

¿Qué materiales se necesitan para que los alumnos participen en esta actividad?

- Historias seleccionadas de la serie de lectura india: Historias y leyendas del noroeste (ver Recursos)
 - Cómo se capturaron los caballos salvajes (la tribu de Warm Springs)
 - Coyote y las estrellas (la tribu Warm Springs)
 - Coyote el tramposo (la tribu Burns Paiute)
 - Cómo obtuvieron los animales sus colores (tribus Klamath, Modoc y Paiute)
 - Coyote organiza las estaciones (tribus Klamath, Modoc y Paiute)
 - Cómo el águila se convirtió en líder de todas las aves (tribus Klamath, Modoc y Paiute)
 - Coyote y la grulla (tribus Klamath, Modoc y Paiute)
 - Gigante indio (tribu Burns Paiute)
 - Gigante indio y Madre india (tribu Burns Paiute)
- Leyenda del Paiute del Norte contada por Wilson Wewa.
- Publicar gráfico de la historia: Imprima uno para cada alumno.
- Hoja de trabajo de planificación de historias: Imprima uno para cada alumno.
- Ed Edmo, narrador nativo americano (video)
<https://www.youtube.com/watch?v=LzFCkr5IwUg&t=13s>



los educadores deben ser conscientes de este problema cuando preguntan a los alumnos sobre sus historias, prácticas culturales y relatos.

Un aspecto que es común a todas las tradiciones narrativas orales de los nativos americanos es su profundo aprecio y comprensión de la relación con la tierra. Desde la costa hasta los valles interiores hasta la Meseta de Columbia y la Gran Cuenca, los pueblos indígenas mantienen una relación continua y equilibrada con el mundo natural. Las historias son variadas y reflejan la relación recíproca que tienen las naciones tribales con sus respectivos entornos naturales.

Por ejemplo, las enseñanzas de Alsea (una tribu de nativos americanos en el oeste de Oregon) mencionan que las golondrinas regresan regularmente a la costa central de Oregon justo antes del pico de primavera del salmón, enseñando así a los miembros de la tribu la época clave del año para cosechar salmón.

La narración de relatos a menudo se reservaba para los meses de invierno. Una razón práctica de esto es que durante las otras estaciones, los miembros de la comunidad se dedicaban a la caza y la recolección. Además, contar relatos era una forma de entretener y enseñar a los niños durante las frías y oscuras noches de invierno.

El arte de contar relatos apoya el aprendizaje de temas profundos y complejos. En lugar de sermonear directamente a los jóvenes sobre los valores sociales y culturales, las lecciones se aprendieron a través de narraciones emocionalmente atractivas que se relacionaban con aspectos de la vida tribal y la supervivencia. Entre muchas naciones, se reverenciaba a un gran narrador en la comunidad.

VOCABULARIO

Tradiciones orales: transmitir relatos e historias a través de la narración.

Nativo, indígena: original de un lugar (como se usa en referencia a pueblos/tribus, plantas y animales); existentes desde tiempos inmemoriales.

Anciano: un miembro mayor de una tribu o comunidad, específicamente alguien que ha vivido en un período de tiempo mucho más antiguo. Un anciano puede ser un padre, un abuelo, una tía o un tío, o un maestro.

SUMINISTROS

- Hoja grande de papel de estraza
- Conjunto de marcadores de colores o lápices de colores
- Proyector LCD u otro tipo de dispositivo de proyección de computadora
- Cualquier dispositivo, herramienta, música, etc., que pueda ser necesario para contar historias (opcional)



En la mayoría de las tribus, los ancianos son los narradores más importantes. Los relatos se repiten a menudo, y algunos solo se cuentan en ciertas épocas del año. Como tal, los ancianos juegan un papel importante en la educación de los niños. Transmiten el conocimiento tradicional y la historia de una generación a la siguiente. El respeto por los ancianos es extremadamente importante en las comunidades nativas. Los ancianos son los guardianes de las formas tribales de conocer y vivir y son responsables de la preservación de todas las enseñanzas respectivas.

Recursos

- Serie de lectura india: Relatos y leyendas del noroeste
<http://apps.educationnorthwest.org/indianreading/index.html>
- Asociación de Narradores del Noroeste de la India (NISA) - Sabiduría de los mayores
www.sabiduriadelosancianos.org
- Círculo de historias (PBS)
<http://www.pbs.org/circleofstories/educators/>
- Asociación de Narradores Indígenas de California www.actaonline.org
- Desarrollo habilidades de alfabetización a través de la narración de historias
<https://library.ecu.edu/networkingsummit/wp-content/pv-uploads/sites/1635/2018/06/2011-Developing-Literacy-Skills-Through-Storytelling-2.pdf>
- La Enciclopedia de Oregon
https://oregonencyclopedia.org/theme/environment_and_natural_resources/

Consideraciones para los profesores

Evaluación

- Los alumnos participarán en una cantidad sustancial de debates o conversaciones con sus compañeros y grupos. El maestro debe monitorear activamente la conversación de los alumnos para lograr que comprendan correctamente y debe intervenir cuando haya conceptos erróneos o prejuicios que puedan inhibir un compromiso auténtico con este tema.



- Los alumnos deben ser evaluados tanto formativa como sumativamente. La evaluación formativa consistirá en la observación por parte del maestro de la participación de los alumnos en las conversaciones y análisis críticos. Los alumnos escribirán y compartirán una historia original, que pueda utilizarse para la evaluación sumativa.

Prácticas

- El maestro debe comprender el valor de la historia y la tradición orales para las culturas no impresas de todo el mundo.
- El maestro debe estar preparado para usar un lenguaje basado en fortalezas para describir las culturas orales, en lugar de una mentalidad deficitaria. La historia oral no debe compararse con el juego del teléfono, por ejemplo, como un déficit que conduce a relatos poco fiables.
- El maestro debe estar preparado para activar estrategias de participación, como pensar, compartir en pareja, discusión grupal, mapeo mental/diagrama de mente abierta, escritura rápida, carrusel, solo preguntas, rompecabezas, dar uno, obtener uno, clase teórica y dar vueltas.

Objetivos de aprendizaje

- Entiendo la importancia de la tradición oral para llevar adelante la cultura y las tradiciones de los pueblos indígenas.
- Puedo explicar el papel de los ancianos en la transmisión de la cultura y la historia a través de la narración oral.
- Puedo comprender las tradiciones orales o la literatura a través de las habilidades de escuchar y volver a contar.
- Puedo identificar elementos clave en la narración de los nativos americanos.
- Puedo crear y contar mi propia historia.
- Puedo usar ciertas estrategias para involucrar a mi audiencia, incluida la entrega, el uso de diferentes voces, el movimiento corporal y el humor.



Opciones/extensiones

- Haga que los alumnos usen sus nuevas habilidades de narración para servir a los demás: cuenten historias a los alumnos más pequeños, en una fogata o cuando cuiden a sus hermanos menores.
- Pida a los alumnos que entrevisten a alguien de su familia para descubrir una historia de su propia vida. Que vuelvan a contar su historia a otro miembro de la familia, con su permiso.
- Pida a los alumnos que investiguen las tradiciones narrativas de sus antepasados.

Reflexión/cierre

- Revise los objetivos de aprendizaje.
- Pida a los alumnos que piensen en parejas sobre las preguntas que puedan tener como resultado de su aprendizaje. Solicite dos o más cada uno y luego permita que algunos grupos compartan sus ideas en voz alta con la clase.



Actividad 1

Gancho (Pensar-Escribir-Emparejar-Compartir)

Tiempo: 10 minutos

Diga:

Un anciano es una persona mayor, específicamente alguien que ha vivido en una época mucho más antigua. Un anciano puede ser cualquiera de los padres, abuelos, tías o un tío, o un maestro. El respeto por los ancianos es extremadamente importante para las comunidades nativas de Oregon. Los ancianos juegan un papel importante en la educación de los niños nativos. Transmiten el conocimiento tradicional y la historia de una generación a la siguiente a través de la narración.

Paso 1:

Pida a los alumnos que piensen durante uno o dos minutos sobre algo que hayan aprendido de un anciano u otra figura importante en su vida. ¿Compartió el anciano con ellos una nueva habilidad (por ejemplo, cuidar a los hermanos, preparar una comida tradicional, jugar un juego)? ¿El anciano también les estaba enseñando un valor a través de esta habilidad (por ejemplo, honestidad, respeto o dedicación)?

Paso 2:

Después de uno o dos minutos de tiempo para pensar, pídeles a los alumnos que escriban esos pensamientos en un diario o en un pedazo de papel borrador.

Paso 3:

Pida a los alumnos que formen parejas con un compañero y discutan sus pensamientos durante tres o cuatro minutos.

Nota: El maestro puede permitir que los alumnos seleccionen a su pareja o puede asignar parejas. Recuerde ser sensible a las necesidades de los alumnos (habilidades de lectura y escritura, habilidades de atención, habilidades lingüísticas) al asignar parejas. Algunos alumnos pueden ser sensibles a compartir algunos conocimientos familiares personales.

Actividad 1 (Continuación)

Paso 4:

Una vez que las parejas hayan tenido suficiente tiempo para compartir sus pensamientos, amplíe el “compartir” a una discusión de toda la clase. Registre la conversación de la clase en papel para un cartel o en una pizarra blanca.

Paso 5 (opcional):

Si hay tiempo después de la conversación en clase, pida a los alumnos que vuelvan a sus parejas para hablar sobre cómo su forma de pensar puede haber cambiado como resultado de la discusión en clase.

Diga:

¿Pueden recordar alguna otra lección importante que hayan aprendido de un anciano en su vida?



Actividad 2

Narración oral (escuchar, volver a contar, crear)

Tiempo: Uno o dos días de instrucción

(dos bloques de 60 minutos)

Diga:

Desde el principio de los tiempos, los humanos hemos sido criaturas curiosas, que tratamos de comprender nuestro entorno y nuestro propósito aquí en la Tierra. Siempre hemos sentido curiosidad por nuestra historia y por qué suceden las cosas. Para esta próxima actividad, tenemos el privilegio de escuchar una historia nativa tradicional contada por Ed Edmo, quien es un consumado narrador tradicional Shoshone-Bannock.

Mientras escuchan, póngase en el lugar de un miembro de la tribu que debe aprender el arte de contar historias. Piense en “cómo” se comparte esta historia.

Paso 1:

Muestre a los alumnos el video: SOCAP14-Ed Edmo, anciano sabio: una historia (6:44) <https://www.youtube.com/watch?v=LzFCkr5IwUg&t=13s>

Paso 2:

Facilite una conversación en el aula sobre el arte de contar historias. Pida a los alumnos que compartan lo que notaron sobre “cómo” se compartió esta historia sobre Puercoespín y Búfalo. ¿Cómo atrajo el narrador a su audiencia? Grabe y publique las respuestas de los alumnos.

Ejemplos de respuestas:

- Uso de accesorios
- Movimiento corporal
- Voces/sonidos
- Repetición
- Participación de la audiencia
- Humor

Actividad 2 (Continuación)

Diga:

A continuación, será su turno de volver a contar la mayor parte de esta historia que pueda a un compañero. Vamos a ver y escuchar el video una vez más. Escuchen atentamente y traten de recordar los detalles clave.

Paso 3:

Muestre a los alumnos el video: SOCAP14-Ed Edmo, anciano sabio: una historia (6:44)

Paso 4:

Haga que cada alumno se turne para contar la historia con sus propias palabras. En función de la dinámica de su salón de clases, es posible que deba recordarles a los alumnos que no se burlen entre sí ni se rían si a alguien se le olvida o cambia los detalles. Los alumnos simplemente deben hacer lo mejor que puedan.

Diga:

OK, hicieron un gran trabajo al volver a contar la historia. Ahora, analicemos algunas preguntas clave. ¿Qué valores se transmiten en esta historia? ¿Qué características de la tierra, plantas y animales estaban en esta historia? Les voy a dar un organizador gráfico para que registren sus pensamientos. Pueden trabajar solos o en parejas en su grupo para completar el organizador gráfico.

Paso 5:

Distribuya el Gráfico posterior a la historia y pida a los alumnos que comiencen a trabajar. Supervise la clase mientras los alumnos trabajan y dialogan, y ayúdelos a encontrar detalles que respalden sus ideas:

Diga:

Bien, parece que todos han completado el gráfico posterior a la historia. Hagamos que algunas personas compartan sus ideas.



Actividad 2 (Continuación)

Paso 6:

Haga que algunos alumnos compartan. Según sea necesario, brinde retroalimentación a los alumnos.

Diga:

¡Buen trabajo! Vamos a escuchar y hablar sobre otra historia nativa y completaremos nuestro Gráfico posterior a la historia.

Paso 7:

Comparta dos o tres historias más que haya seleccionado de los recursos enumerados en esta lección. Estas historias pueden compartirse a través de un video con un narrador indígena o el maestro puede leerlas en voz alta.

Nota: Siempre que sea posible, solicite el permiso de la tribu nativa americana pertinente antes de compartir una de sus historias tradicionales con una audiencia pública.

Paso 8:

Distribuya una copia del cuadro de planificación de la narración de relatos a cada alumno. Enseñe el proceso para completar este organizador gráfico. Proporcione a los alumnos una lista de ideas para que creen su propia historia/enseñanza.

Ideas para historias sobre por qué surgieron las cosas:

- ¿Por qué el océano es salado?
- ¿Cómo se menea la cola de un perro?
- ¿Por qué algunas aves migran y otras no?
- ¿Por qué los osos hibernan?
- ¿Cómo surgió cierta formación de tierra?



Actividad 2 (Continuación)

Ideas para historias sobre valores importantes:

- Honestidad
- Compartir
- Respeto a los mayores
- Perseverancia
- Generosidad
- Respeto por el mundo natural

Paso 9:

Proporcione a los alumnos entre 5 y 10 minutos para completar su primer cuadro de planificación de narración. Camine por el salón y brinde comentarios sobre los planes de los alumnos.

Paso 10:

Haga que los alumnos redacten sus historias y utilicen los procesos del plan de estudios de escritura de historias de artes del lenguaje de su distrito. Como maestro, tiene flexibilidad en la cantidad de tiempo que dedica a planificar, redactar, editar y completar los borradores finales de las historias. El tiempo para completar esta actividad variará según el maestro.

Paso 11:

Haga que los alumnos se conviertan en el narrador. Los alumnos pueden memorizar su historia (o usar tarjetas didácticas como ayuda) y presentarla en el salón de clases o en un salón de clases de grado inferior (K-3).